Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wytępię wszystkie jego zwierzęta z licznych wód, i nie zmąci ich już noga ludzka, i nie zmąci ich kopyto bydła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wytępię z licznych wód wszystkie jego zwierzęta, nie zmąci ich już żadna noga ludzka ani żadne kopyto bydlęcia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wytępię całe jego bydło znad wielkich wód, tak że nie zamąci ich stopa ludzka ani nie zamąci ich kopyto bydlęcia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zagładzę i wszystko bydło jego, które jest przy wodach wielkich, tak, że ich więcej nie zmąci noga człowiecza, ani kopyta bydlęce mącić ich będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wygubię wszytko bydło jego, które było nad wodami wielkimi. A nie będzie ich więcej mącić noga człowiecza ani kopyta bydlęce nie będą ich mącić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie jego zwierzęta wygubię na brzegu wielkich wód i już nie zamąci ich stopa człowieka ani zamąci kopyto bydła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wytępię wszystkie jego zwierzęta z licznych wód; już nie będzie ich mąciła noga ludzka i nie zmąci ich kopyto bydła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wytępię całe jego bydło znad obfitych wód. I nie zmąci ich już więcej ludzka stopa ani nie zmąci ich kopyto bydlęcia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wytępię całe jego bydło nad wielką wodą. I nie będzie jej mąciła ludzka noga ani nie zmąci jej kopyto bydlęcia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wygubię wszystkie jego bydło znad wielkich wód i nie poruszy ich więcej ludzka stopa ani nie zamąci ich kopyto bydlęcia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я знищу всю його скотину від великої води, і її більше не замішає людська нога, і стопа скотини її не потоптає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znad wielkich wód wytracę cały jego dobytek; nie zmąci ich więcej ludzka stopa i nie będą ich mącić bydlęce kopyta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zgładzę wszystkie jego zwierzęta domowe znad wielu wód, i już ich nie zmąci stopa ziemskiego człowieka ani ich nie zmącą kopyta zwierzęcia domowegoʼ. |